



29 𐎓 𐎔 𐎕 𐎖 𐎗 𐎘 𐎙 𐎚 𐎛 𐎜  
 30 𐎓 𐎔 𐎕 𐎖 𐎗 𐎘 𐎙 𐎚 𐎛 𐎜  
 31 𐎓 𐎔 𐎕 𐎖 𐎗 𐎘 𐎙 𐎚 𐎛 𐎜  
 32 𐎓 𐎔 𐎕 𐎖 𐎗 𐎘 𐎙 𐎚 𐎛 𐎜  
 33 𐎓 𐎔 𐎕 𐎖 𐎗 𐎘 𐎙 𐎚 𐎛 𐎜  
 34 𐎓 𐎔 𐎕 𐎖 𐎗 𐎘 𐎙 𐎚 𐎛 𐎜

35 𐎓 𐎔 𐎕 𐎖 𐎗 𐎘 𐎙 𐎚 𐎛 𐎜  
 36 𐎓 𐎔 𐎕 𐎖 𐎗 𐎘 𐎙 𐎚 𐎛 𐎜  
 37 𐎓 𐎔 𐎕 𐎖 𐎗 𐎘 𐎙 𐎚 𐎛 𐎜  
 38 𐎓 𐎔 𐎕 𐎖 𐎗 𐎘 𐎙 𐎚 𐎛 𐎜  
 39 𐎓 𐎔 𐎕 𐎖 𐎗 𐎘 𐎙 𐎚 𐎛 𐎜  
 40 𐎓 𐎔 𐎕 𐎖 𐎗 𐎘 𐎙 𐎚 𐎛 𐎜  
 41 𐎓 𐎔 𐎕 𐎖 𐎗 𐎘 𐎙 𐎚 𐎛 𐎜  
 42 𐎓 𐎔 𐎕 𐎖 𐎗 𐎘 𐎙 𐎚 𐎛 𐎜

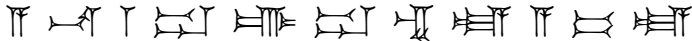
43 𐎓 𐎔 𐎕 𐎖 𐎗 𐎘 𐎙 𐎚 𐎛 𐎜  
 44 𐎓 𐎔 𐎕 𐎖 𐎗 𐎘 𐎙 𐎚 𐎛 𐎜

## EA164

### Aziru, principe di Amurru, a Tutu, vizir del re d'Egitto

Aziru promette a Tutu di venire in Egitto quando il re degli Hittiti avrà lasciato il Paese di Nuhashshe. Si fa però giurare che non gli accadrà nulla di male.

#### Recto

1 

a- na m Tu<sub>3</sub>- u<sub>2</sub>- Tu<sub>3</sub> EN- ia a- bi- ia

ana <sup>m</sup>Tūtu bēli-ja abī-ja

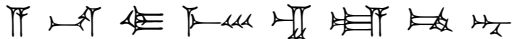
*A Tutu, mio signore, mio padre,*

2 

um- ma m A- zi- ri IR<sub>3</sub>- ka- ma

umma <sup>m</sup>Aziri ardi-ka-ma

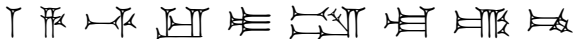
*il messaggio di Aziru, tuo servo:*

3 

a- na GIR<sub>3</sub>. MEŠ EN- ia am- qut

ana šēpī bēli-ja amqut

*«Ai piedi di mio padre sono caduto!*

4 

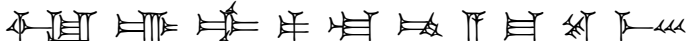
m Ḥa- ti- ip i- il- la- ka<sub>3</sub>- am

<sup>m</sup>Ḥatip illak-am

*Hatip è venuto*

<sup>m</sup>Ḥatip : vedi EA161.38

illak-am : ventivo del presente G di *alāku*, con valore storico

5 

u<sub>3</sub> u<sub>2</sub>- ub- ba<sub>2</sub>- la- am a- ma- te- MEŠ

u ubbal-am amāte<sup>MEŠ</sup>

*e ha portato le parole*

ubbal-am : ventivo del presente G di (*w*)*abālu*, con valore storico

6 

LUGAL EN- ia ba<sub>2</sub>- nu- ta<sub>5</sub> u<sub>3</sub> DUG<sub>3</sub>.GA- ta

šarri bēli-ja banūta u t̄abāta

*del re, mio signore, piacevoli e dolci,*

banūta : plurale femm. (?) acc. dell'agg. *banū* "nice, friendly" (CAT1 149)

t̄abāta : plurale femm. acc. dell'agg. *t̄ābu* "good, sweet"

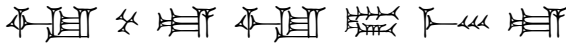
7 

u<sub>3</sub> ḥa- ad- ia- ku ma- gal ma- gal

u ḥadiāku magal magal

*e io sono estremamente felice!*


Vedi EA154.10

8 

u<sub>3</sub> KUR- ia u<sub>3</sub> ŠEŠ. MEŠ- ia  
u māṭ-ja u aḥḥū-ja

*E (anche) la mia terra, i miei fratelli,*


aḥḥū : probabilmente nel senso di “colleghi” (cfr. EA92.44; EA106.15, .20; EA137.13)

9 

LU<sub>2</sub>. MEŠ. IR<sub>3</sub> ša LUGAL EN- ia  
ardū ša šarri bēli-ja


*i servi del re, mio signore,*

LU<sub>2</sub>.MEŠ.IR<sub>3</sub> : si noti come il determinativo di pluralità *MEŠ* si posto dopo il predeterminativo, mentre il sostantivo ne manca (CAT1 30)

10 

u<sub>3</sub> LU<sub>2</sub>. MEŠ. IR<sub>3</sub> m Tu<sub>3</sub>- u- tu<sub>3</sub> EN- ia  
u ardū <sup>m</sup>Tūtu bēli-ja

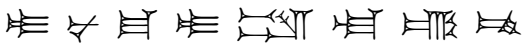
*e i servi di Tutu, mio signore,*

11 

ḥa- du<sub>4</sub>- ni<sub>7</sub> ma- gal ma- gal  
ḥadû-ni magal magal

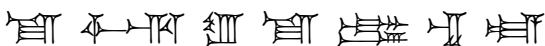
*sono estremamente felici,*

ḥadû-ni : ventivo(?) del permansivo G, terza plur. masch., di *ḥadû* “to be happy, to rejoice” (CAD\_Ḥ 25b-26b)

12 

i- nu- ma i- il- la- ka- am  
inūma illak-am


*quando è venuto*

13 

ša- ar- ru ša LUGAL EN- ia  
šarru ša šarri bēli-ja

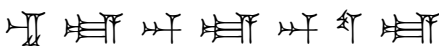
*l'alito del re, mio signore,*

šarru : var. di *šāru* : “wind; air, flatus; breath” (CAD\_Š2 138b-139b)

14 

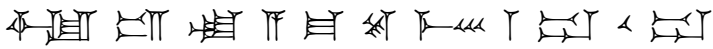
UGU- ia iš- tu a- ma- te- MEŠ  
eli-ja ištu amāte<sup>MEŠ</sup>


*a me. Dalle parole*

15 

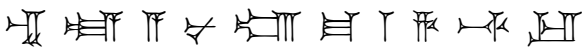
EN- ia DINGIR-ia d UTU-ia  
bēli-ja ili-ja <sup>d</sup>Šamši-ja

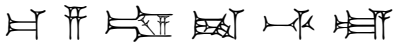
*del mio signore, mio dio, mio dio Sole,*

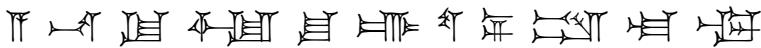
16   
 u<sub>3</sub> iš- tu a- ma- te- MEŠ m Tu<sub>3</sub>- u- tu<sub>3</sub>  
 u ištu amāte<sup>MEŠ</sup> mTūtu  
*e dalle parole di Tutu,*

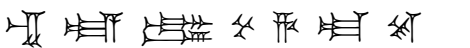
17   
 EN- ia la a- pa- at- tar  
 bēli-ja lā apat̄tar  
*mio signore, non mi separerò.*

Vedi EA159.5-6

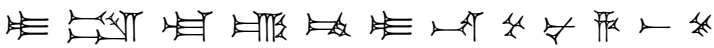
18   
 EN- ia a- nu- um- ma m Ḥa- ti- ip  
 bēli-ja anumma <sup>m</sup>Ḥatip  
*O mio signore, ora Hatip*

19   
 iz- za- az it- ti- ia  
 izzaz itti-ja  
*sta (qui) con me.*


20   
 a- na- ku u<sub>3</sub> šu- u<sub>2</sub>- ut ni- il- la- ak  
 anāku u šūt nillak  
*Io e lui verremo (insieme).*

21   
 EN- ia šar<sub>3</sub> KUR Ḥa- at- ti<sub>7</sub>  
 bēli-ja šar māt Ḥatti  
*O mio signore, il re del Paese di Khatti*

### *Bordo inferiore*

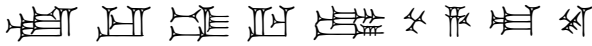
22   
 i- il- la- ka<sub>3</sub>- am i- na KUR Nu- ḥa- aš- še  
 illak-am ina māt Nuḥašše  
*è venuto nel Paese di Nuhashshe*

Nuḥašše : vedi EA51.5

23   
 u<sub>3</sub> la i- le- e'- e a- la- ka<sub>3</sub>  
 u lā ile''e alāka  
*e io non sono in grado di venire.*

ile''e : presente G di *le'û*, con declinazione forte: “to be able (to do something)” (CAD\_L 152a-155a; LGLA 101a; GAG 106t)

alāka : propriamente “andare”; accusativo dell’infinito G


24   
 li- ip- tu<sub>4</sub> ur šar<sub>3</sub> KUR Ḫa- at- ti<sub>7</sub>  
 liptur šar māt Ḫatti


*Che se ne vada il re del Paese di Khatti,*

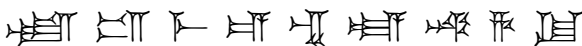
liptur : precativo G di *paṭāru* “to depart, withdraw, desert” (CAD\_P 296a-298b)

*Verso*

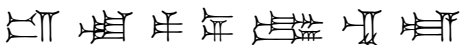
25   
 u<sub>3</sub> a- nu- um- ma i- il- la- ak  
 u anumma illak  
*e allora verrò,*

26   
 a- na- ku u<sub>3</sub> m Ḫa- ti- ip  
 anāku u <sup>m</sup>Ḫatip  
*io e (anche) Hatip.*


27   
 LUGAL EN- ia a- ma- te- MEŠ- ia  
 šarru bēli-ja amāte<sup>MEŠ</sup>-ja  
*Che il re, mio signore, le mie parole*


28   
 li- iṣ- me- e EN- ia pal- ḫa- ku  
 lišmē bēli-ja palḫāku  
*possa ascoltare! O mio signore, io ho paura*


palḫāku : < \**paliḫ-āku*; permansivo G di *palāḫu* “to be afraid, to fear” (CAD\_P 38a-41a). Temendo che possa accadergli qualcosa di brutto in Egitto, Aziru chiede, come condizione per intraprendere il viaggio, che gli si giuri che nulla di male gli sarà fatto.

29   
 iṣ- tu pa- ni LUGAL EN- ia  
 ištu pānī šarri bēli-ja  
*davanti al re, mio signore,*

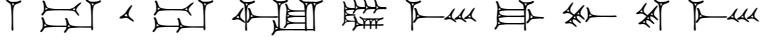
ištu pānī: anche “per paura di” (cfr. CAT3 52-53); cfr. EA147.33


30   
 u<sub>3</sub> iṣ- tu pa- ni m Tu<sub>3</sub>- u- tu<sub>3</sub>  
 u ištu pānī <sup>m</sup>Tūtu  
*e davanti a Tutu.*


31   
 u<sub>3</sub> a- nu- um- ma DINGIR.MEŠ- ia  
 u anumma ilānu-ja  
*E ora, o miei dei*


- 32   
 u<sub>3</sub> LU<sub>2</sub>. DUMU. KIN- ri- ia u<sub>3</sub> lu- u<sub>2</sub>- ta<sub>5</sub>- am- mi  
 u mār šipri-ja u lūtammi  
*e mio messaggero, io voglio giurare.*


lūtammi : precativo, prima persona sing., D di *tamû* “to take an oath, to swear”; D *tummû* “to swear, to take an oath” (CAD\_T 167b-168a, che traduce però “he should swear”)

- 33   
 m Tu<sub>3</sub>- u- tu<sub>3</sub> u<sub>3</sub> LU<sub>2</sub>. MEŠ GAL- bu- te- MEŠ  
<sup>m</sup>Tūtu u amēlū rabūte<sup>MES</sup>  
*O Tutu e i grandi ufficiali*


- 34   
 ša LUGAL EN- ia u<sub>3</sub> lu- u<sub>2</sub> a- al- la- ak  
 ša šarri bēli-ja u lū allak  
*del re, mio signore: io certamente verrò!*


- 35   
 u<sub>3</sub> ki- i- ia- am m Tu<sub>3</sub>- u- Tu<sub>3</sub>  
 u kī'am <sup>m</sup>Tūtu  
*E così, Tutu*

- 36   
 u<sub>3</sub> LUGAL EN- ia u<sub>3</sub> LU<sub>2</sub>. MEŠ GAL- bu- te- MEŠ  
 u šarru bēli-ja u amēlū rabūte<sup>MES</sup>  
*e il re, mio signore, e i grandi ufficiali (devono giurare):*

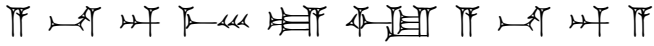
- 37   
 šum- ma- mi ni- iš- ku- un mi- im- ma  
 šumma-mi niškun mimma  
*“Non faremo nulla*

šumma-mi ... : introduce un giuramento che asserisce una negazione : “se farò ... (allora mi succeda ...)”, per “giuro che non farò ...”; lett. “se avremo posto qualcosa contro Aziru che non sia buono (allora ci accada che ...)”; CAD\_T 167b fondo “We will do nothing bad against PN”; cfr. EA161.34

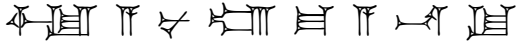
- 38   
 UGU m A- zi- ri ša la SIG<sub>5</sub>- iq  
 eli <sup>m</sup>Aziri ša lā damiq  
*contro Aziru che non sia buono!”.*


- 39   
 u<sub>3</sub> ki- i- ia- am tu<sub>4</sub>- ut ta- mi  
 u kī'am tutammi  
*E così dovrai giurare*

tutammi : presente (?) D, seconda pers. sing. (riferito a Tutu), di *tamû*; vedi sopra EA164.32


40   
 a- na DINGIR.MEŠ- ia u<sub>3</sub> a- na d A  
 ana ilāni-ja u ana <sup>d</sup>A  
*per i miei dei e per Aton;*

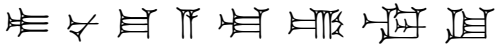
<sup>d</sup>A : il dio Aton (REAC 1307)

41   
 u<sub>3</sub> a- nu- um- ma a- na- ku  
 u anumma anāku  
*e allora io*

42   
 u m Ḥa- ti- ip LU<sub>2</sub>. IR<sub>3</sub> LUGAL ba<sub>2</sub>- nu  
 u <sup>m</sup>Ḥatip arad šarri banû  
*e Hatip, il servo del re, saremo innocenti.*

banû : < \*bani-û; stato predicativo, terza plur. masch. dell'agg. *banû*; CAD\_B 82a traduce "PN and I are devoted servant(s) of the king", facendo di *banû* un attributo; e similmente MAL 252 ha "(we) are servants of the gracious king". Preferisco la traduzione di REAC 813 "(we) are guiltless", a seguito del giuramento

43   
 m Tu<sub>3</sub>- u- tu<sub>3</sub> lu- u<sub>2</sub> ti- i- de<sub>4</sub>  
<sup>m</sup>Tutu lû tīde  
*Tutu, sappi*

44   
 i- nu- ma a- la- ka<sub>3</sub>- ak- ku  
 inūma allak-ak-ku  
*che verrò da te!».*

allak-ak-ku : < \*allak-am-ku(m), ventivo del presente G di *alāku*



## EA164

### Aziru, principe di Amurru, a Tutu, vizir del re d'Egitto

- (1-3) *A Tutu, mio signore, mio padre, il messaggio di Aziru, tuo servo: «Ai piedi di mio padre sono caduto!*
- (4-17) *Hatip è venuto e ha portato le piacevoli e dolci parole del re, mio signore, e io sono estremamente felice! E (anche) la mia terra, i miei fratelli, i servi del re, mio signore, e i servi di Tutu, mio signore, sono estremamente felici, quando è venuto a me l'alito del re, mio signore. Dalle parole del mio signore, mio dio, mio dio Sole, e dalle parole di Tutu, mio signore, non mi separerò.*
- (18-20) *O mio signore, ora Hatip è (qui) con me. Io e lui verremo (insieme).*
- (21-26) *O mio signore, il re del Paese di Khatti è venuto nel Paese di Nuhashshe e io non sono in grado di venire. Che se ne vada il re del Paese di Khatti, e allora verrò, io e (anche) Hatip.*
- (27-44) *Che il re, mio signore, possa ascoltare le mie parole! O mio signore, io ho paura davanti al re, mio signore, e davanti a Tutu. Pertanto ora, o miei dei e mio messaggero, io voglio giurare. O Tutu e i grandi ufficiali del re, mio signore: io certamente verrò! E così, Tutu e il re, mio signore, e i grandi ufficiali (devono giurare): “Non faremo nulla di male contro Aziru!”. E così dovrai giurare, per i miei dei e per Aton; e allora io e Hatip, il servo del re, saremo innocenti. Sappi, o Tutu, che verrò da te!».*